

Lista de términos comunes y su traducción

I. Significado de algunos acrónimos y enlaces URL:

ATST (Advanced Technology Solar Telescope):

<http://www.sunspot.noao.edu/ATST/>

Borexino (A Solar Neutrino Real Time Experiment):

<http://almime.mi.infn.it/>

DOT (Dutch Open Telescope, Observatorio del Roque de los Muchachos):

<http://www.iac.es/gabinete/orm/dot/dot.html>

<http://www.fys.ruu.nl/~rutten/dot/Home.html>

Earth Observing System (EOS)

Earth Observing System Data & Information System (EOSDIS)

ESA (European Space Agency): Agencia Espacial Europea

<http://www.esa.int/export/esaCP/index.html>

GCT (Gregory Coudé Telescope, OT):

<http://www.iac.es/gabinete/oteide/gregory/gregory.html>

Greenwich Mean Time (GMT)

GNO (Gallium Neutrino Observatory):

http://www.lngs.infn.it/site/exppro/gno/Gno_home.htm

GONG (Global Oscillation Network Group):

<http://www.gong.noao.edu/>

GREGOR:

<http://www.kis.uni-freiburg.de/GREGOR/>

IAC (Instituto de Astrofísica de Canarias):

<http://www.iac.es>

ISAS (Institut of Space & Astronautical Science, Japón):

<http://www.isas.ac.jp/e/>

LWS (Living With a Star, NASA):

<http://sec.gsfc.nasa.gov/lws.htm>

Marshall Space Flight Center (MSFC)

METEOSAT (METEOrological SATellite)

Mission to Planet Earth (MTPE)

Montreal Protocol: Protocolo de Montreal

NASA (National Aeronautics and Space Administration)

Ames Research Center (ARC)

Dryden Flight Research Center

Goddard Space Flight Center (GSFC)

Jet Propulsion Laboratory (JPL)

Lyndon B. Johnson Space Center (JSC)

Kennedy Space Center (KSC)

Langley Research Center (LaRC)

Lewis Research Center (LeRC)

George C. Marshall Space Flight Center (MSFC)

John C. Stennis Space Center (SSC)

<http://www.nasa.gov/>

National Center for Atmospheric Research (NCAR)

National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA)

National Science Foundation (NSF)

NASA- Solar Physics:

<http://www.ssl.msfc.nasa.gov/ssl/pad/solar/>

National Space Science Data Center (NSSDC)

NSST (New Swedish Solar Telescope):

<http://www.astro.su.se/groups/solar/NSST/nsst.html>

PPARC (Particle Physics and Astronomy Research Council, UK):

<http://www.pparc.ac.uk/>

ORM (Observatorio del Roque de Los Muchachos, La Palma):

<http://www.iac.es/gabinete/orm/orm.htm>

OT (Observatorio del Teide, Tenerife):

<http://www.iac.es/ot/>

RAM (Random Access Memory)

ROM (Read Only Memory)

SNO (Sudbury Neutrino Observatory, Canadá):

<http://sno.phy.queensu.ca/>

SOHO (SOlar and Heliospheric Observatory, ESA/NASA):

<http://sohowww.nascom.nasa.gov/>

Solar B (ISAS/PPARC/NASA):

<http://www.ssl.msfc.nasa.gov/ssl/pad/solar/solar-b.htm>

Solar Orbiter (A High Resolution Mission to the Sun and Inner Heliosphere, ESA):

<http://sci.esa.int/content/news/more.cfm?aid=3&cid=4>

Solar Probe (Jet Propulsion Laboratory/NASA):

http://www.jpl.nasa.gov/ice_fire/sprobe.htm

STEREO (Solar Terrestrial RElations Observatory, NASA):

<http://stprobes.gsfc.nasa.gov/stereo.htm>

SVST (Swedish Vacuum Solar Tower, ORM):

<http://www.iac.es/gabinete/orm/svst/svst.html>

TRACE (Transition Region And Coronal Explorer, Jet Propulsion Laboratory/NASA):

<http://vestige.lmsal.com/TRACE/>

Very High Frequency (VHF)

VTT (Vacuum Tower Telescope, OT):

<http://www.kis.uni-freiburg.de/kiswww2.html>

THEMIS (Telescopio Heliográfico para el Estudio del Magnetismo y las Inestabilidades Solares, OT):

<http://www.themis.iac.es/>

Ulysses (ESA/NASA):

<http://www.ssl.msfc.nasa.gov/ssl/pad/solar/ulysses.htm>

Yohkoh (ISAS/PPARC/NASA):

<http://www.solar.isas.ac.jp/english/index.html>

NOTA: las clasificaciones siguientes son seguramente arbitrarias y las listas incompletas... Espero al menos que, si no están todos los que son, si sean todos los que están.

II. Términos astronómicos y físicos

Active (optics): óptica activa

Adaptative (optics): óptica adaptativa

Arc: arco

Degree: grado

Minute: minuto (de arco)

Second: segundo (de arco)

Black body: cuerpo negro

Blueshift: corrimiento o desplazamiento al azul

Bremmstrahlung: frenado (radiación de-)

Computer: ordenador

Cosmic rays: rayos cósmicos

Electromagnetic: electromagnético

Radiation: radiación electromagnética

Spectrum: espectro electromagnético

Wave: onda electromagnética

Ephemeris: efemérides

Far infrared: infrarrojo lejano

Field of view: campo de visión

Gamma ray: rayos gamma

Hardware: no se suele traducir. Se refiere al conjunto de dispositivos con entidad física (material) de un ordenador, sistema informático o red de ordenadores.

Infrared Radiation (IR): radiación infrarroja

International System of Units (SI): Sistema Internacional de Unidades

Laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation): láser

Limb: limbo o borde (del Sol, de un astro)

Line-of-sight: línea de visión

Microwave: microondas

Middle IR: infrarrojo intermedio

Near infrared: infrarrojo cercano

Ohm: ohmio

Personal Computer (PC): ordenador personal

Payload: carga (instrumentos científicos) portada por un satélite o sonda

Redshift: corrimiento o desplazamiento al rojo

Sampling: muestreo

Scanner: ¿existe escáner? Se refiere, entre otras cosas, a un dispositivo capaz de realizar un "barrido" sobre una imagen, para transformarla en información digital capaz de ser procesada por un ordenador.

Scattering: dispersión

Seeing: calidad de la atmósfera respecto a las observaciones astronómicas

Sensor: sensor

Shock wave: onda de choque

Signal-to-noise ratio (SNR): relación o razón señal a ruido

Software: no se suele traducir. Se refiere al conjunto de sentencias y programas sin existencia material, que un ordenador “entiende” e interpreta para funcionar.

Spacelab: Spacelab (nombre de la nave)

Space Shuttle: lanzadera espacial

Synoptic chart:

Thermal infrared: infrarrojo térmico

Ultraviolet radiation: radiación ultravioleta

White light: luz blanca

X-ray: rayos X

Zeeman effect: efecto Zeeman (OJO, sólo con una n al final)

III. Algunos términos más específicos de Física Solar y conexión Sol-Tierra

- Active region:** región activa
- Active Sun:** Sol activo (versus Sol en calma)
- Activity index:** índice de actividad
- Aerosol:** aerosol
- Albedo:** albedo
- Astronomical Unit (AU):** Unidad Astronómica
- Atmospheric windows:** ventanas atmosféricas
- Aurora:** aurora
- Auroral oval:** óvalo auroral
- Bow shock:** choque en forma de arco
- Burst:** estallido
- Butterfly diagram:** diagrama (de) mariposa
- Canopy:** marquesina
- Carbon dioxide:** dióxido o bióxido de carbono
- CFC (Chlorofluorocarbon):** clorofluorocarbono
- Chromosphere:** cromosfera
- Chromospheric network:** red cromosférica
- Climate (vs. weather):** clima. Se refiere al “tiempo” atmosférico en una determinada zona promediado en periodos de años. Ver weather.
- Core:** núcleo (del Sol, de una estrella; para una línea espectral, mejor mínimo o zona en torno al mínimo)
- Coronagraph:** coronógrafo (NO coronógrafo)
- Coronal hole:** agujero coronal
- Coronal mass ejection:** expulsión de masa coronal
- Corpuscular radiation:** radiación corpuscular
- Earth probes:** sondas terrestres
- Earth System:** sistema terrestre
- Geosphere:** geosfera
 - Atmosphere:** atmósfera
 - Hydrosphere:** hidrosfera
 - Biosphere:** biosfera
- Ecology:** ecología
- Ecosystem:** ecosistema
- Evershed effect:** efecto Evershed
- Exosphere:** exosfera
- F corona:** corona F (de Fraunhofer, OJO, sólo con una f)
- Facula, faculae:** fábula, fábulas
- Filament:** filamento
- Five-minute oscillations:** oscilación de 5 minutos
- Flare:** fulguración
- Flocculi:** no se suele traducir. Se refiere a los puntos brillantes que se observan en la longitud de onda de las líneas de calcio ionizado, que corresponde a la cromosfera solar.
- Footpoint:** pie (de un arco magnético)

Fossil fuel: combustible fósil

Geomagnetic field: campo geomagnético o campo magnético terrestre

Geomagnetic storm: tormenta geomagnética

Geostationary: geoestacionario (un satélite, su órbita)

Geosynchronous: geosíncrono (lo mismo)

Granulation: granulación

Granule: gránulo

Intergranule: intergránulo

Granular cells: celdas granulares

Greenhouse: invernadero

Effect: efecto

Gases: gases

Water vapor: vapor de agua

Ozone: ozono

Carbon dioxide: bióxido o dióxido de carbono

Methane: metano

Nitrous oxide: óxido nitroso

Chlorofluorocarbons (CFCs): clorofluorocarbonos

H and K lines: líneas H y K de Call

Helioseismology: Heliosismología o Sismología Solar

Heliosphere: heliosfera

Heliostat: heliostato (¿o helióstato?)

Helmet streamer: chorro coronal en forma de penacho o penacho.

Hydrochlorofluorocarbon (HCFC): hidrofluorocarbono

Insolation: insolación

Ionosphere: ionosfera

Isobars: isobaras (¿o isóbaras?)

Isotherms: isotermas

K corona: corona K (del alemán "Kontinuum")

Magnetic storm: tormenta magnética

Magnetopause: magnetopausa

Magnetosphere: magnetosfera

Magnetotail: magnetocola o cola magnética

Mesogranular cells: celdas mesogranulares, mesogranulación, mesogránulos

Mesopause: mesopausa

Mesosphere: mesosfera

Northern lights: luces del Norte (en español usamos auroras boreales)

Ozone: ozono

Hole: agujero de-

Layer: nivel de-

Paleogeography: paleogeografía

Paleoclimate: paleoclima

Solar

Constant: constante solar

Core: núcleo -

Cycle: ciclo o ciclo de actividad -

Maximum: máximo - o máximo del ciclo (de actividad) -

Minimum: mínimo - o mínimo del ciclo (de actividad) -

Neutrino problem: problema del déficit de neutrinos solares o problema de los neutrinos solares

Radiation: radiación -
Wind: viento solar (en singular)
Penumbra: penumbra (de una mancha solar)
Photosphere: fotosfera
Photospheric network: red fotosférica
Plage: ¿playa? No se suele traducir. PLAGE en la cromosfera, su contrapartida fotosférica es FÁCULA
Prominence: protuberancia, NO prominencia
Proton-proton chain (p-p chain): cadena protón-protón o cadena p-p
Quiet Sun: Sol en calma (frente a Sol activo)
Radiation belt: cinturón de radiación
Spicules: espículas
Sunspot: mancha solar
Supergranulation cells: celdas supergranulares, supergranulación, supergránulos
Surges: oleadas
Sun-synchronous: ¿existe solar-síncrono? (referido a un satélite o su órbita)
Tornado: tornado.
Troposphere: troposfera
Umbral: umbra (de una mancha solar)
Van Allen belts or Van Allen Radiation belts: cinturones (de radiación) de Van Allen (OJO a la ortografía del nombre)
Weather (vs climate): “tiempo” atmosférico (en español). Se refiere a las condiciones atmosféricas en una determinada zona o momento. Ver climate.